

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 01 февраля 2022 г., № 3

О присуждении Ашурову Азамату Джумаевичу, гражданину Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология принята к защите (23 ноября 2021 г., протокол заседания № 52) диссертационным советом Д 047.004.02, созданным на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; приказ ВАК Минобрнауки РФ №667/нк от 08.06.2016).

Соискатель Ашуров Азамат Джумаевич 1971 года рождения, в 1993 г. окончил факультет русского языка и литературы Кулябского государственного педагогического института (ныне – Кулябский государственный университет им. Абуабдуллоха Рудаки) по специальности «преподаватель русского языка и литературы».

Соискатель ученой степени кандидата наук в период подготовки над диссертацией работал преподавателем кафедры зарубежной литературы с методикой преподавания русского языка и литературы Кулябского государственного университета им. Абуабдуллоха Рудаки.

Диссертация «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита», выполнена на кафедре зарубежной литературы с методикой преподавания русского языка

и литературы Кулябского государственного университета им. Абуабдуллох Рудаки.

Научный руководитель - Мурувватиён Джамила Джамол, кандидат филологических наук (*ныне - доктор филологических наук, приказ Минобрнауки России о выдаче диплома доктора наук № 1290/нк от 29 ноября 2021 г.*), ведущий научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

Официальные оппоненты:

- Рахманов Бахтиёр Рузикулович, доктор филологических наук, профессор кафедры мировой литературы факультета русской филологии, журналистики и медиотехнологий Российско – Таджикского (славянского) университета;
- Бакаева Мехринисо Тугаловна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни дали **положительные отзывы на диссертацию.**

Ведущая организация - Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода в своем **положительном отзыве**, подписанном заведующий кафедрой теории и истории русской литературы данного вуза, кандидатом филологических наук, доцентом Раджабовой К.Х. указала, что диссертация «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита» соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней. Отзыв содержит ряд замечаний:

«1. Сноски в диссертации приводятся по-разному, нет единой концепции ссылок; 2. Структурирование диссертации нуждается в некоторой корректировке, т.к. страницы глав не равномерны; 3. Общее количество примеров можно было бы увеличить. Как нам кажется, возможности словаря

использованы автором не в полном объеме; 4. В диссертационной работе и в автореферате встречаются грамматические и технические погрешности и стилистические ошибки».

Соискатель имеет 5 научных статей, 3 из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Ашуров, А. Дж. Стилистические функции реалии «дастархан» в романе «Дочь огня» Джалола Икрами /Азамат Джумаевич Ашуров // Вестник таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 2. - Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021. - С. 231-238 (на рус. яз.).

2. Ашуров, А. Дж. Функции воссоздания исторического колорита с помощью реалий в художественном тексте /Азамат Джумаевич Ашуров // Вестник таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 3. - Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021. - С. 243-249 (на рус. яз.).

3. Ашуров, А. Дж. Вопросы изучения реалий (на материале романа «Двенадцать ворот Бухары» Джалола Икрами) / Азамат Джумаевич Ашуров // Вестник таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 4. - Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021. - С. 227-235 (на рус. яз.).

Полнота изложения материалов по теме диссертации в вышеуказанных публикациях достаточная.

На диссертацию и автореферат поступили три положительных отзыва:

1. **Положительный отзыв** на автореферат, за подписью кандидата филологических наук, заведующего отделом Среднего и Ближнего Востока Института изучения проблем государств Азии и Европы Национальной академии наук Таджикистана Субхиддина Зиёева, по мнению которого было

бы целесообразно посвятить отдельный раздел детальному обзору исследований по изучению реалий в таджикском литературоведении.

2. Положительный отзыв на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры иностранных языков Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан Шозиёевой Гулмо Парвонашоевной. Рецензент указывает на ошибки орфографического характера и повторяемость мысли автора о новизне исследования.

3. Положительный отзыв на автореферат, подписанный доктором филологических наук, профессором кафедры русского языка Института туризма, предпринимательства и сервиса Рустамовой Гуландом Рустамовной. Критических замечаний нет.

В отзывах отмечена актуальность, новизна и теоретическая значимость работы.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обусловлен наличием компетентных специалистов по теме диссертации, что подтверждается списком публикаций сотрудников ведущей организации (список публикаций прилагается к отзыву). Официальные оппоненты являются ведущими специалистами в сфере перевода, имеющие научные труды (списки научных публикаций оппонентов прилагаются к отзывам)

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- выявлены преобладающие способы передачи реалий в художественном переводе с таджикского языка на русский;
- охарактеризованы художественные функции реалий в трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары»;
- проанализированы функции воссоздания национального колорита реалиями в романе «Дочь огня»;

- выявлены функции воссоздания исторического колорита с помощью реалий в романе «Двенадцать ворот Бухары»;
- изучены способы передачи советизмов в русском тексте трилогии Дж. Икрами «Двенадцать ворот Бухары»;
- дана характеристика информационной функции таджикских топонимов в историческом романе Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары»;
- рассмотрены этнографические реалии в романе «Двенадцать ворот Бухары» Дж.Икрами;
- определены функцию воссоздания местного (национального) колорита в переводе исторического романа;
- изучены художественные функции исторических реалий в романе «Поверженный» Джалола Икрами;
- рассмотрены способы перевода реалий в трилогии «Двенадцать ворот Бухары» Дж. Икрами;
- выявлены в русском переводе реалии, отражающие государственный, религиозный, экономический, географический, общественный и культурный уклад народов Средней Азии в период становления советской власти.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что она вносит определённый вклад в общую теорию перевода. На основании проведённого исследования перевода терминов-реалий разработаны теоретико-практические рекомендации, затрагивающие проблемы переводимости, эквивалентности и адекватности перевода. Решения переводческих задач, проиллюстрированные на материале исходных немецких и англоязычных текстов и их переводов, вносят вклад в частную и специальную теории перевода

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- определено понятие «реалия» и предложены критерии выделения его сущностных характеристик;
- выявлены и систематизированы по тематическим группам таджикские реалии в романах трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974);
- выявлены способы перевода реалий, а также стилистические факторы, обуславливающие переводческие решения;
- систематизированы приемы передачи реалий;
- выявлены закономерности применения переводческих приемов и их комбинаций при передаче таджикских реалий в текстах переводов;
- разработана методика анализа художественной роли реалий в русских переводах романов Дж. Икрами;
- изучены факторы, влияющие на выбор приемов передачи таджикских исторических реалий в русском переводе.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- исследование опирается на известные данные и согласовано с опубликованными материалами;
- осмыслены темы обусловлено новым материалом в области изучения основных тенденций развития литературоведения XX в.;
- наблюдения и выводы базируются на анализе фактов переводческих стратегий, осмыслении замечаний авторитетных ученых-филологов;
- использование современных методик сбора и обобщения информации;
- новизну представленной концепции и комплексность методик осмысления фактов.

Личный вклад соискателя состоит в участии, в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Материал диссертации

неоднократно докладывался автором на международных и отечественных конференциях в виде докладов. Все публикации выполнены лично соискателем (без соавторов).

На заседании 01 февраля 2022 года диссертационный совет принял решение за решение научной задачи, имеющей значение для развития литературоведения, присудить Ашурову Азамату Джумаевичу ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 22 человек, из них 11 докторов наук, участвовавших в заседании, из 23 человек, проголосовали: за – 22, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор



П. Джемшиев П. Джемшиев

ВРИО учёного секретаря
диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор

А.А. Нозимов А.А. Нозимов

01.02. 2022 года